El uso de las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) en la enseñanza de las lenguas originarias

Betina Lippenholtz¹

267

Resumen

El siguiente trabajo intenta reflejar el estado de situación en el que se encuentra hoy el uso de las nuevas tecnologías (Tic) en la enseñanza de las lenguas originarias. Es un relevamiento que pretende mostrar todo aquello con lo que hasta el momento se puede trabajar de manera interactiva y *on line* para tal fin (recursos multimedias, etc).

Para ello, se desarrollarán los siguientes temas:

- Prejuicios y auto-prejuicios
- ¿Por qué y Para qué aprender una lengua originaria?
- ¿Por qué las TIC?: La memoria, Lo lúdico, La autonomía, El trabajo colaborativo/Concepto de *prosumer*
- ¿Cómo elegir un software o aplicación?
- Software y recursos educativos combinados
- Sitios, portales y súper webs
- Cursos de lengua y Material *on line* (guías pedagógicas, textos, manuales, etc.)
- Cine y video
- Música
- Otras plataformas y formatos: Celulares, Videojuegos
- Wikipedias, Diccionarios
- Redes y Microblogging: Twitter
- Tecnología pura y software libre

¹ RELPE. Red latinoamericana de portales educativos. betlipp@relpe.org.

El objetivo último es actuar como motivador o disparador para la elaboración de nuevos materiales en función de aquellos problemas, situaciones, circunstancias que señalaré de forma introductoria y paralela.

Se pretende, con este trabajo, comenzar un camino de mejoría a partir de la intervención de los docentes, programadores, etc., que ya se ocupan de la enseñanza de lenguas originarias de manera tradicional.

Será imprescindible para llegar a una conclusión, señalar las deficiencias de implementación que demostraron no tener en cuenta aspectos importantes para el desarrollo de material multimedia para el aprendizaje de lenguas originarias, tales como: escasa contextualización de los proyectos, falta de proyección en el tiempo y sustentabilidad económica de éstos, entre otros.

El tema de los pueblos originarios y más específicamente, el subtema lenguas, es un punto que ha sido relegado desde la noche de los tiempos. Varios son los motivos para que esto sucediera, suceda, pero posiblemente NO siga sucediendo. Señalaré solo algunas de las razones que, aparentemente, están en vías de desaparecer.

Podría decir que este panorama se viene dando por factores externos entendiendo a éstos como aquellos que le son impuestos a una cultura y factores internos como aquellos que se generan dentro de las comunidades mismas:

El primer caso (externo) tiene que ver con las políticas públicas de un país, entendiendo a las mismas como respuestas/sugerencias/soluciones que el Estado da a las necesidades/reclamos de los ciudadanos, en forma de normas, instituciones, prestaciones, servicios, etc. Implica una toma de decisiones a partir de un análisis previo y la consiguiente valorización del pedido/necesidad.

Definitivamente esta “decisión” del estado sobre el tema de los pueblos originarios (y su lengua) no fue prioritario hasta hace algún tiempo. Hoy, los gobiernos de Latinoamérica señalan un gran interés en la preservación de sus costumbres y tradiciones a través de casos específicos tales como la inclusión de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), etc. Los nuevos gobernantes estimulan, subrayan y priorizan estas problemáticas y devienen portavoces directos (ver el caso Evo Morales).

El segundo caso (interno) implica la actitud de la comunidad misma que, como se ha visto en varios textos consultados, ha demostrado una cierta auto-discriminación respecto a su lengua originaria: grupos de indígenas que se han trasladado a la ciudad se avergüenzan de su lengua. Su avidez por integrarse al lugar hace que ellos y sus padres o abuelos (posibles transmisores de la lengua) intenten olvidar deliberadamente la lengua para poder triunfar.

Sin embargo, hoy, el circuito se presenta diferente: el abuelo no quiere enseñar, el hijo no aprende, pero el nieto retoma desde otro lugar. Hoy, contaríamos con una persona a la que le interesa recuperar su lengua originaria, que cuenta con la capacidad de hacerlo, no siente vergüenza y que está capacitado (o puede estarlo) para sumarle lo que las nuevas tecnologías pueden aportar.

¿Por qué y para qué aprender una lengua originaria?

Habitualmente nos resulta fácil definir por qué o para qué aprendemos una segunda lengua: para viajar; para negociar (chino); para manejar vocabulario técnico o informático (inglés); para estudios específicos como la filosofía (alemán), etc. Sin embargo, cuando nos planteamos aprender una lengua originaria, los motivos pueden no ser los mismos.

Pensaba que, en general, conllevaban motivos más “emotivos” porque se relacionaban con la comunidad, la familia, la tradición. Pensaba, dije, porque al consultar a profesores del CUI, [Centro Universitario de Idiomas](#), nos respondieron otras razones: por moda, por interés en interactuar con “otros”, para la equidad en la educación, etc. El interés se ha expandido y la gente quiere estudiar una lengua originaria porque sí.

De todas maneras, este tema: el por qué o para qué, me parece, definitivamente, una pista para seguir explorando con cada una de las comunidades.

Entonces, la gente quiere recuperar las lenguas originarias, los gobiernos también. Y tenemos un panorama particularmente interesante dado por [Atlas interactivo UNESCO de las lenguas del mundo en peligro](#) que nos impulsa y motiva a ello. ¿Cómo lo hacemos?

El modo que propongo es a través de las TIC

Cabe señalar que este nuevo panorama también acarrea ciertos obstáculos como son el caso de la conectividad y accesibilidad que se puede tener a las nuevas tecnologías o la falta de preparación de los docentes con respecto a las mismas. Para quienes trabajamos cotidianamente con las TIC, la negación o resistencia a las mismas está a la orden del día (docentes, padres, etc.). Lo que sí se les suma a los pueblos originarios es la resistencia a las TIC cuando son tomadas como parámetro de resistencia política:

Dice Guerrero: “Este desarrollo de la lengua materna por parte de las TICs ha provocado dos posturas contrarias entre los hablantes de las lenguas originarias. **Por un lado**, están aquellos que piensan que las TIC’s (son) un proceso de apropiación de los medios de la información y la comunicación que implica la apropiación de la cultura popular occidental y de los idiomas dominantes como el inglés, el español, el francés, etcétera².”

Pero tenemos la opinión contraria también. Dicen Hernández/Calcagno: “En algunos casos, intelectuales, dirigentes y organizaciones indígenas han visto en las TIC una valiosa oportunidad para trascender el nivel local y alcanzar presencia regional, nacional e internacional. (...) se han apropiado de la tecnología digital en la que reconocen potencialidades para fortalecer sus procesos político-organizativos, de comunicación, revitalización lingüística y cultural. El caso más conocido y relevante es el del Movimiento Zapatista (EZLN) en Chiapas, México³.”

Adhiero, obviamente a la segunda posición porque considero que, efectivamente, las TIC tienen la capacidad de viralizar, divulgar, proclamar, alzar la voz, “abrirse al mundo”, etc. que nos parece pertinente. Pero no sólo eso.

Ventajas generales del uso de las TIC

269

- *Mayor comunicación:* las TIC proponen nuevos canales y vías de comunicación, las redes sociales, las herramientas de *microblogging*, etc. que son justamente aquellas que permiten la viralidad, la expansión hacia afuera.
- *Mayor permanencia:* las nuevas tecnologías: video, *podcasts*, la digitalización de documentos, etc. permiten una mejor preservación de las lenguas al documentar de manera permanente.
- *Mejor administración y distribución del conocimiento:* las TIC sugieren herramientas para la clasificación, organización, manejo y filtro de la información que nos dejan tiempo para otras actividades más creativas.
- *Mayores fuentes de conocimiento y oportunidades de investigación:* cantidad de libros, revistas, periódicos, diccionarios, enciclopedias, mapas, documentos, videos están a nuestra disposición de manera inmediata.
- *Mayor colaboración:* las TIC permiten compartir nuestras experiencias con otros docentes y alumnos que están haciendo lo mismo. Permiten que formemos parte de grupos con interés común o nichos específicos.
- *Mayor libertad espacio-temporal:* se puede, por ejemplo, a través del chat, trascender las barreras del tiempo y el espacio ya que las TIC permiten la interacción sincrónica y asincrónica de los estudiantes entre sí y con los educadores sin su presencia física. Lo mismo sucede con la posibilidad de acceder al material, ambiente (visitas virtuales a museos, ciudades, laboratorios, etc.).
- *Mayor interactividad (elemento lúdico):* las TIC permiten combinar textos, gráficos, sonido, fotografías, animaciones y videos. La experiencia pedagógica deviene más dinámica. Este tipo de recursos puede incitar a la transformación de los estudiantes anteriormente pasivos a participantes más activos.

² Guerrero Díaz, María Luisa y Dote Reyes, Francisca (2011). *Integración curricular de Tic's en la enseñanza de lenguas indígenas en Latinoamérica*. Chile: *Revista electrónica diálogos educativos*, número 22, año 11

³ Hernández, Isabel y Calcagno, Silvia (2003). *Los pueblos indígenas y la sociedad de la información en América Latina y El Caribe: un marco para la acción*. Santiago de Chile

¿Qué hay hoy?

Sitios, portales y súper webs

En las siguientes páginas, encontramos material interactivo y multimedia que genera gran interés en los alumnos. Algunas son más o menos entretenidas, completas, etc. Y es allí donde tanto el alumno como el docente harán una elección personal según las necesidades o los gustos. Por ejemplo, teniendo en cuenta los siguientes parámetros: la visualidad, es decir, mayor o menor cantidad de imágenes que ayudan a la comprensión (acento en lo visual para aquellos que prefieren métodos más innovadores etc.); la cantidad de actividades con sus respectivas soluciones (para aquellos que prefieren los métodos más tradicionales); por el objetivo a cumplir: si sólo queremos aprender la gramática, la fonética, etc. (aprendizaje formal) o si queremos estimular el desarrollo de relaciones con nativos de la lengua (aprendizaje menos formal), etc.

Este podría ser otro de los parámetros fundamentales: verificar el idioma en que están dadas las consignas. Veamos un ejemplo: descargo y veo la primera imagen que aparece en mi pantalla de [Mosaicos Mágicos](#), un software para matemáticas y artística que sirve para desarrollar el pensamiento lógico matemático a través de figuras geométricas. Lo tenemos en náhuatl, hñahñu, tutunakú, maya y español.

Imprescindible el conocimiento de ambas lenguas por parte del docente pero también de aquellas personas encargadas de desarrollar los software, aplicaciones, etc. Es decir, diseñadores, técnicos, programadores, etc.

En rasgos generales, los sitios proponen material interactivo que implica todo lo que he señalado en las ventajitas. Tal es el caso del [Portal Ebiguatemala](#), la [página web “Lenguas indígenas”](#), el [sitio de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos](#), el [sitio para los k'iche'-hablantes](#), el sitio de los [Pueblos originarios](#), Principio del formulario el de [Los Guarda Voces Interactivo](#) y el de [Los Pueblos Originarios de América](#).

270

Todos estos sitios presentan actividades que tienen que ver con el aprendizaje de las lenguas y otras actividades afines. Sin embargo, hay muchos sitios que no serán relevados pero que, definitivamente, pueden servir para actividades emergentes.

Tal es el caso, por ejemplo, del nuevo proyecto de Google, un [sitio](#) en el que puede conocerse el nivel de vitalidad de cada idioma, identificar su riesgo, así como su localización geográfica.

Los siguientes sitios que enumeraré han sido creados específicamente para la enseñanza de un idioma en particular.

Para el estudio del quechua tenemos [Quechua on line](#) que utilizaré como ejemplo para hacer un comparativo con el [Curso de lengua quichua](#) del alero del quichua santiagueño. También encontramos el [curso de quechua del yachay](#), el de [Aprendamos quechua](#), el de [Ullanta](#) y el de [www.kichwa.net](#).

Para el aprendizaje de la lengua maya contamos con un [curso de maya yucateco](#), otro [curso con juego incluido](#), y el de [indemaya](#) (con chat).

Para el aymara, contamos con el curso “[Ciberaymara](#)”.

En este [enlace](#), se trabajan los sonidos de las lenguas andinas.

Para aprender el guaraní podemos dirigirnos al [sitio del Profesor Jorge Román Gómez](#).

Para el Mapuche, mapudungún o mapuzungun (sin acento y con zeta) contamos con un curso a través de videos en YouTube [Amulzugun](#) (“adelante con el habla”). [Video](#)

Para aprender náhuatl, está el [sitio Enseñanza del náhuatl on line](#). Allí mismo podemos hacer una prueba de nivel.

Otro tipo de material con el que Internet nos depara es el de textos o guías que focalizan sus contenidos en el aprendizaje de estas lenguas. Es el caso de una Serie de libritos “*Acompañándote a descubrir*” con los siguientes títulos: [Mi libro de los números en 5 idiomas](#), [Mi libro de relaciones espaciales en 5 idiomas](#); [Mi libro de Colores en 5 idiomas](#) o algunos de los capítulos del libro [Materiales del Taller de Lengua y Cultura Toba](#).

También encontramos las guías pedagógicas del sector lengua indígena: [Material de apoyo para la enseñanza del Mapuzugun](#); [Material de apoyo para la enseñanza del Aymara](#), [Material de apoyo para la enseñanza del Quechua](#).

Hasta aquí hemos visto un cierto criterio que cumplen estos sitios y que tienen que ver con la atracción de lo visual y auditivo como suplemento interesante que aportan las TIC. Cosa que es evidente cuando nos adentramos un poco más en el contexto actual. Porque ¿Cuál es el perfil de los alumnos de hoy? (y no hablo solo de los adolescentes). Es evidente que esta nueva generación se maneja con lo visual y lo sonoro como una herramienta casi excluyente de otras. Sin embargo, los que describiré a continuación, aunque no se presentan como tal, pueden ser utilizados para el mismo objetivo:

En el 2011, El Ministerio de Educación del Ecuador, La Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, el Consejo Nacional de Cine y la OEI convocó al Primer [Concurso de escritura de guión para cortometraje en lenguas ancestrales](#) del Ecuador. Los alumnos debían presentar guiones en cualquiera de las lenguas indígenas del país. Este año, 2012, La OEI en alianza con el Instituto de Artes Visuales de Quito (IAVQ), se encuentra desarrollando el audiovisual titulado “Pedro y su gallo blanco”, cortometraje ganador del concurso citado. Dicho corto se presentará en el Congreso Iberoamericano de las Lenguas en la Educación “[Las lenguas en la educación: cine, literatura, redes sociales y nuevas tecnologías](#)”. (¡Acá!). [video](#)

Pero también hay otros sitios y proyectos que estimulan el conocimiento de las lenguas y por ende su aprendizaje a través de la imagen y el sonido como es el caso del Colectivo de Arte Proyecto 3399 que presentó el proyecto “Made in Taiwan”, una muestra (video Instalación) que reúne canciones de la cultura pop internacional traducidas al quechua.

[VIDEO Versión meneadito quechua](#)

Entonces, por un lado tenemos a las TIC como formas que convocan, que atraen, que divierten pero por otro, la capacidad que tienen de viralizar, exponer, exteriorizar. Esta viralización no tiene que ver sólo con compartir experiencias educativas, conlleva, además, como comentaba al inicio, un compromiso político que solo señalaré pero que viene asociado indisolublemente al cine y a los medios de comunicación en general y es cuando la imagen es utilizada para convocar, para plasmar, para funcionar como testigo.

Demos un ejemplo: a principios de los años noventa, explotar el potencial de la comunicación audiovisual permitió que el pueblo kayapo (Brasil) enviara su mensaje al resto del mundo. Durante su lucha política, registraban todo lo que se decía, se hacía y se acordaba. El Gobierno no pudo negar las promesas que había hecho, porque los kayapo tenían una prueba de ello en video. Volveremos a esta función más adelante. **Video**

“Buena parte del poder consiste en tener la información adecuada en el momento oportuno. Se dice que el manejo de la informática, con sus nuevos lenguajes técnicos, es la alfabetización del futuro. También esta alfabetización puede y debe ser en lenguas indígenas. (Albó 1998: 152-153)⁴.” La información es poder.

271

Otros materiales on line para apoyo, diccionarios:

[Diccionario lenguas de Tierra del fuego](#); [Diccionario Etimológico Rapanuí- Español](#); [Diccionario mapuche español](#); [Breve diccionario español mapuche/mapudungun-español](#); [Diccionario Español – Quechua – Aymara](#); [Quechua-Aymara al español](#); [Diccionario Español-quechua-Aymara](#); [Diccionario english-aymara](#); [Diccionario Guaraní-español](#); [Diccionario Runasimi](#); [Quechua español](#); [Diccionario Guaraní interactivo](#); [Léxico mapuche](#); [Lengua tehuelche](#); [Diccionario escolar castellano/kiche](#)

Wikipedias (hablando de trabajo colaborativo...)

El [Wikiproyecto: Lenguas indígenas de América](#) tiene como finalidad ampliar, mejorar y organizar todos los artículos relacionados con las lenguas indígenas del continente americano. Encontramos, además, Wikipedias en [quechua](#), [náhuatl](#), [guaraní](#) y [aimara](#). La [Wikiguate](#) es una wiki multilingüe sobre Guatemala (información en español, maya k'iche' y maya mam). También existe la [Wikipeta](#), la versión en guaraní de la enciclopedia.

⁴ Coronel-Molina, Serafín M (2005). Primera parte: *Vigorizando lenguas, vigorizando culturas “Lenguas originarias cruzando el Puente de la brecha digital. Nuevas formas de revitalización del quechua y el aimara”* en *Lenguas e identidades en los Andes: perspectivas ideológicas y culturales*. Ecuador: Ediciones Abya Yala.

Hasta acá entonces, sitios, páginas web, etc. Pero hoy, también contamos con otras plataformas. Otros espacios que se utilizan en el aula y fuera de ellas que devienen móviles o no y que permiten mayor flexibilidad.

Tal es el caso, por ejemplo, de los celulares: un ejemplo, la aplicación para iPhone llamada [MapuApp](#), un traductor español-mapuche para celulares.

Videojuegos

Amukan es el primer videojuego para iPhone/iPod/iPhone que enseña Mapudungún. Pewen Collector es un juego que se puede jugar en mapudungun. El juego tiene una fuerte raíz en la cultura mapuche, e incluso es considerado por sus creadores como [“un vehículo para lograr una conexión más profunda con nuestros pueblos originarios”](#).

En [El Acervo Digital de Lenguas Indígenas \(ADLI\)](#) encontramos cantidad de juegos en varias lenguas que pueden descargarse, jugarse *on line*, imprimirse, etc. Trabalenguas en diferentes lenguas, crucigramas, rompecabezas, etc.

Microblogging: Twitter

Tiene más de 14.000 seguidores en Twitter, se autodefine como “aborigen, nativo, salvaje, prehispánico, indio, o como usted prefiera”, es periodista y se llama Pedro Cayuqueo Millaqueo. Es el fundador del [Azkintuwe](#) y el [Mapuche Times](#). Sus acciones se apreciaron exponencialmente tras su aparición en el programa político de la TV chilena, *Tolerancia cero*. “(...) Me dio una visibilidad en un sector social bastante especial”.

272 [Indigenoustweets.com](#) es un sitio que establece qué “twitteros” se expresan en su idioma nativo más a menudo y luego los ayuda a ponerse en contacto entre sí. El sitio también enumera los *rending topics* de los usuarios de cada lengua. Hay twitteros de náhuatl, mapudungun, garífuna, entre otros. No son los únicos. Hablemos quechua, otro grupo, tiene su propio [twitter](#).

Sergio Ávila (@[nahualyolotl](#)) es otro twittero a señalar ya que lo que hace es enseñar una palabra por día de nahuatl vía twitter. Hay otros ejemplos que irán descubriendo por ustedes mismos.

Pasemos ahora a un nivel diferente. Tecnología pura y software libre

Por último, me adentro en un esquema superior, en la arquitectura de todo, en el esqueleto. En aquello que tiene que ver con los espacios, con las plataformas que sirven de apoyo a estos sitios, páginas, blogs, videojuegos y etc. Y que tienen que ver con lo que llamamos el *software*. Podría decir que no es exactamente de lo que los docentes en general, nos ocupamos. Yo voy a las páginas que me interesan y ya. Pero es importante saber que en esta época, que empecé describiendo como más interesada en el aprendizaje de las lenguas originarias, hay un grupo cada vez mayor de gente que quiere ir a las bases. A prescindir casi por completo de lo que no está en lengua originaria. Casi diría una actitud ideológica de ver la informática y, por ende, las nuevas tecnologías. Una actitud de compartir y ofrecer desde el *software*, herramientas que permitan manejarse con comodidad desde el inicio.

Voy directo a una situación típica y elemental: prendo la compu, y abro un programa (navegador): Firefox, Internet explorer, etc. En general lo tengo en español. Pues bien, ahora encontramos el [Firefox en lengua maya](#), trabajo que guarda relación con aquello de que es importante, desde el inicio, poder recibir información en la lengua a la que estamos habituados a comunicarnos.

Otro ejemplo, el grupo runasimipi.org ha comenzado un arduo trabajo en el que quieren traducir varios programas informáticos al quechua. Ya han traducido el [AbiWord](#) que es un procesador de texto (Word). Además con características de [software libre](#). Fue traducido en quechua boliviano, aymara norteño (La Paz, Bolivia y Puno, Perú) y aymara sureño (Oruro, Bolivia y Iquique, Chile).

El mismo grupo, nos informa de otros proyectos: en Arequipa, hay un grupo empezando a traducir [Edubuntu](#) (un Linux principiante focalizado en educación), un sistema operativo (Windows, Mac), [en quechua](#).

Simultáneamente, Microsoft entregará al Ministerio de Educación de Chile el software [Windows XP en lenguaje mapuzugun](#) que se puede descargar desde [aquí](#).

Conclusiones

Hay algunas herramientas. Las que más sobreviven son aquellas asociadas a la imagen y al sonido. Hay, resumiendo, una intención de empezar por darse a conocer (viralidad) y de compartir, de pedir hacia afuera y mostrar. Hay, a veces, una intención de compromiso: lo nuestro para que suceda algo (política). Y hay una conciencia desde el inicio. No queremos nada prestado, nuestros derechos son iguales y entonces desde la primera publicidad, desde el primer pedido cívico, queremos las consignas en nuestro idioma (campañas) y para ello vamos a mostrar que desde el esqueleto (software) podemos prescindir y trabajar, ser creativos y progresar.

¿Qué falta?

Especialmente, falta de proyección en el tiempo y sustentabilidad económica, una preparación previa de docentes respecto al dominio de la lengua indígena y al uso de TIC. Seguir relevando y preguntando a cada comunidad su especificidad y sus necesidades. Motivar a los docentes a incluir las TIC porque traen grandes ventajas al aprendizaje de este tipo de contenidos en esta época. Un compromiso a largo plazo. No mucho más.

273

Bibliografía

- López Huentemil, Javier (20/03/2012). [La revitalización de las lenguas originarias](#). Chile: Blog de La Nación
- Ortiz, Deisy y agencias (31/03/2012). [Funcionario público, obligado a hablar un idioma originario](#). Bolivia: El deber.com
- Canuto Castillo, Felipe (2011). [Elaboración de materiales educativos en lenguas indígenas: "El interactivo Otomí"](#). México: Memorias de las 1as. Jornadas de Lenguas en Contacto (Universidad Autónoma de Nayarit).
- Slavsky, Leonor (2007). ["TIC's para jóvenes indígenas: una experiencia mapuche en la creación colectiva de contenidos culturales digitales"](#). México: *Quinto Sol*, N° 11, pp. 143-166.
- Salgado Andrade, Eva y Villavicencio Zarza, Frida (2010). [Materiales multimedia en contextos de diversidad lingüística y cultural](#). México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- [Proyecto para software libre en lenguas originarias de Bolivia](#)
- [Video Kayapo - Brasil, Marzo 20, 2002](#)
- Lippenholtz, Betina (2008). [Enseñar a programar a los niños. Una brevisima introducción al acto de programar \(o a los mecanismos de pensamiento necesarios para programar\)](#). Argentina: Blog Educ.ar.
- [Iniciativa babel](#), UNESCO.
- Punset, Eduardo (13/05/2012). [¿Son útiles los videojuegos en la educación?](#). España: *xlSemanal*.
- [Indígenas paraguayos reivindican derecho a acceder a medios de comunicación propios](#) (02/06/2012). Paraguay. La Nación.